

UNA REFLEXIÓN SOBRE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA CULTURA HISPÁNICA

Felix Lozano Medina¹

Resumen: El objetivo de este trabajo es mostrar la importancia para el alumno de lengua extranjera de conocer la cultura de los países que hablan esa lengua y la interculturalidad con la cultura propia. Esto es debido a la necesidad que hay en la enseñanza de lenguas extranjeras en general, y en la española en particular, de acercar el alumno a la lengua a ser aprendida. También vamos a mostrar algunos ejemplos de cultura e interculturalidad que pueden ser utilizados en las clases, así como una base teórica que apoya esta forma de enseñar y que también se basa en los documentos oficiales de Paraná.

Palabras llave: Español; LEM; cultura; interculturalidad; multiculturalidad.

UMA REFLEXÃO SOBRE ENSINO/APRENDIZAGEM DA CULTURA HISPÂNICA

Resumo: O objetivo de este trabalho é mostrar a importância para o aluno de língua estrangeira de conhecer a cultura dos países que falam essa língua e a interculturalidade com a própria cultura. Isto é assim pela necessidade que há no ensino de línguas estrangeiras em geral, e na espanhola em particular, de aproximar o aluno à língua a ser aprendida. Também mostraremos alguns exemplos de cultura e interculturalidade que podem ser utilizados nas aulas, assim como uma base teórica que apoia esta forma de lecionar e que também está baseada nos documentos oficiais do Paraná.

Palavras-chave: Espanhol; LEM; cultura; interculturalidade; multiculturalidade.

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza del español como segunda lengua tenemos que partir del punto que nuestro alumno va a estar mediatizado, a nivel cultural, por dos cosas: la primera es la propia cultura del alumno, en nuestro caso la cultura brasileña, y la segunda cosa, lo

¹ Pós-graduando em Literatura Brasileira pela Universidade São Braz. PR, Brasil.
lozano.felix@gmail.com

que el propio alumno piensa de la cultura hispánica que, aunque en la mayoría de los casos, ellos ya han creado su propia idea, los estereotipos.

Las Directrices Curriculares de la Educación Básica de la Secretaría de Estado de la Educación de Paraná para Lengua Extranjera Moderna discuten en varios momentos sobre cultura e interculturalidad.

Por ser históricos, los contenidos estructurales son fruto de una construcción que tiene sentido social como conocimiento, o sea, existe una parte de conocimiento que es producto de la cultura y que debe de estar disponible como contenido, al estudiante, para que sea apropiado, dominado y usado. Ese es el conocimiento establecido.

En otra parte las DCE continúan diciendo que es preciso tener claro que el proceso de enseñanza se basa en una cognición situada, o sea, las ideas previas de los estudiantes y de los profesores, procedentes del contexto de sus experiencias y de sus valores culturales, deben reestructurarse y sistematizarse partiendo de las ideas o de los conceptos que estructuran las disciplinas de referencia.

Según Gimenez, [...] el enfoque comunicativo, en un intento de enseñar y comunicarse en una lengua extranjera, deja de lado la relación entre comunicación y cultura, y la necesidad de entender la comunicación entre hablantes nativos y no nativos como comunicación intercultural más que comunicación en la lengua objetivo (2001, p. 110).

Las DCE dicen que partiendo del Contenido Estructural Discurso como práctica social, se trabajarán cuestiones lingüísticas, socio pragmáticas, culturales y discursivas, así como las prácticas del uso de la lengua: leer, hablar y escribir. El punto de partida de la clase de Lengua Extranjera Moderna será el texto, verbal y no verbal, como unidad de la lengua en uso.

Añade que conocer nuevas culturas implica constatar que una cultura no es necesariamente mejor ni peor que otra, sino que es diferente. También destaca que ninguna lengua es neutra, y las lenguas pueden representar diversas culturas y formas de vivir, incluso pueden pasar a ser un espacio de comunicación intercultural, por ser utilizadas en diferentes comunidades, muchas veces hasta por hablantes que no las tienen como lengua materna.

‘ Litza C. Solís (2012) habla sobre el tratamiento del concepto de cultura en los enfoques tradicionales y estructurales, que Miquel López (2004, p. 512) lo resume de la siguiente manera:

- visión estereotipada de la cultura, entendida como datos invertebrados que los estudiantes deberán simplemente acopiar;
- total descontextualización de todos los elementos que integraban los materiales y, por ende, la práctica docente;
- absoluta desconexión entre los objetivos de lengua y los elementos culturales.

Tendremos entonces que trabajar estos aspectos para poder evitar las posibles interferencias interculturales y acercar el alumno a la cultura hispánica y de esta forma a la lengua española.

En este momento nos enfrentamos con otro importante problema, que es definir lo que vamos a entender por cultura hispánica, ya que tenemos una grande interculturalidad dentro de los países de habla española.

Otro punto que debemos de tener en cuenta es el material didáctico que actualmente es producido en Brasil, y que vamos a utilizar, y el tratamiento que el mismo da a la cultura y la interculturalidad, así como al multiculturalismo.

Sobre este aspecto, Guadalupe e Silva (2012) presentan su hipótesis basada en la idea de que una utilización adecuada de los géneros de discurso, a través de un abordaje que contemple las cuestiones culturales, en consonancia con las propuestas de los documentos oficiales que rigen la educación brasileña, propiciaría el diálogo entre las culturas, promoviendo, de esta forma, un mayor reconocimiento y aceptación del otro y la comprensión de la propia cultura por parte de los aprendices.

Para Oliveira (2013), cultura, lengua y comunicación están íntimamente relacionadas, una vez que la lengua, cuyo objetivo es el acto de la comunicación, se construye dentro de un ambiente cultural específico. Mucho de lo que las personas aprenden les es transmitido a través de mensajes de acuerdo con una determinada cultura. Por lo tanto, el aprendiz de lengua extranjera solamente logrará su objetivo cuando, conociendo y comprendiendo la cultura del país de la lengua objetivo, sepa

comunicarse en esa lengua, comportándose adecuadamente y haciéndose entender por la comunidad en cuestión.

Hasta ahora solamente hemos presentado problemas, vamos a empezar a presentar soluciones para avanzar en nuestro análisis.

2. ¿QUÉ ES CULTURA HISPÁNICA?

En primer lugar y antes de entrar en la cultura hispánica, nos surge la siguiente pregunta ¿Qué es cultura?, y para ello Oliveira (2013) describe el concepto de cultura como algo que se alteró diversas veces a lo largo de la historia de la humanidad, adquiriendo diferentes matices según la época, y que una de las definiciones ampliamente aceptadas en la actualidad podría formularse como “el conjunto de conocimientos, creencias, actitudes y expresiones de la actividad o quehacer de una sociedad o grupo social determinado.” (Sánchez, 2009, p. 308).

Partiendo de esta premisa, podríamos limitarnos a presentar como cultura hispánica la cultura española exclusivamente, ya que podemos pensar que el resto de las culturas hispanoamericanas derivan directamente de la cultura española.

Pero creo que esto sería un grande error, ya que cada país desarrolló espectáculos, fiestas, demostraciones, festejos, expresiones culturales en general, totalmente diferentes a las de otros países, aunque de una la misma lengua y el mismo origen.

Esto se debe a varias causas, la mezcla con diferentes tribus indígenas, con culturas propias y diferentes entre sí, y sobre todo que diferentes personas siempre se desarrollan de diferentes maneras y, por lo tanto, grupos de personas todavía más.

Segundo Hall (2004, pp. 50-51. Traducción nuestra),²

Las culturas nacionales son compuestas no solamente de instituciones culturales, sino también de símbolos y representaciones. Una cultura nacional es un discurso, una forma de construir sentidos que

²As culturas nacionais são compostas não apenas de instituições culturais, mas também de símbolos e representações. Uma cultura nacional é um discurso – um modo de construir sentidos que influencia e organiza tanto nossas ações quanto a concepção que temos de nós mesmos [...] As culturas nacionais, ao produzir sentidos sobre “a nação”, sentidos com os quais podemos nos identificar, constroem identidades. Esses sentidos estão contidos nas histórias que são contadas sobre a nação, memórias que conectam seu presente com seu passado e imagens que dela são construídas.

influencia y organiza tanto nuestras acciones como el concepto que tenemos de nosotros mismos [...] Las culturas nacionales, al producir sentidos sobre “la nación”, sentidos con los cuales podemos identificarnos, construyen identidades. Esos sentidos están incluidos en las historias que se cuentan acerca de la nación, recuerdos que conectan su presente con su pasado y las imágenes que se construyen de la misma.

Partiendo de estas consideraciones, podemos observar la inter-relación entre cultura, lengua e identidad, visto que la cultura solamente se construye mediante el lenguaje y, al producir sentidos sobre algo, construye identidades. Esas identidades solamente tienen sentido basadas en un conjunto de atributos culturales que se relacionan mutuamente y que sobresalen con relación a otros atributos.

Según Bakhtin (1998, p. 29, traducción nuestra)³, no debemos

[...] imaginar el dominio de la cultura como una entidad espacial cualquiera, que tiene límites, pero que tiene también un territorio interior. No hay territorio interior en el dominio cultural: está completamente situado en las fronteras, fronteras que pasan por todas partes, a través de cada uno de sus momentos, y la unidad sistemática de la cultura se amplía a los átomos de la vida cultural, como el sol se refleja en cada gota. Cada acto cultural, vive sobre fronteras en esencia: es su seriedad e importancia; abstraído de la frontera, pierde terreno, se convierte en vacío, pretencioso, degenera y muere.

Lo que sí que tenemos claro es que hay una serie de manifestaciones culturales que son comunes a todos, o actualmente a casi todos, los hispanohablantes. Podemos empezar con los toros.

Los toros es una manifestación cultural típicamente española, y que se ha trasladado a la mayoría de los países hispanoamericanos. Aunque actualmente hay muchas personas que están en contra de la fiesta de los toros, incluso ciudades anti taurinas, como por ejemplo Barcelona y países en los que no se realizan festejos de toros, como por ejemplo Argentina, podemos considerar esta actividad especialmente característica de los hispanos.

³[...] imaginar o domínio da cultura como uma entidade espacial qualquer, que possui limites, mas que possui também um território interior. Não há território interior no domínio cultural: ele está inteiramente situado sobre fronteiras, fronteiras que passam por todo lugar, através de cada momento seu, e a unidade sistemática da cultura se estende aos átomos da vida cultural, como o sol se reflète em cada gota. Todo ato cultural vive por essência sobre fronteiras: nisso está sua seriedade e importância; abstraído da fronteira, ele perde terreno, torna-se vazio, pretencioso, degenera e morre.

Otro de los estereotipos que tenemos es el flamenco. Muchas personas en el mundo creen que los españoles, sobre todo las españolas, van vestidas de flamencas o sevillanas y que es el traje típico de las españolas. Pero no es así, es el traje regional de solamente una de las regiones españolas, Andalucía, el resto de las regiones de España y del resto de los países hispanoamericanos tienen otros trajes regionales que no se parecen en nada al andaluz. Lo mismo pasa con el baile flamenco y las sevillanas, que aunque todos los españoles lo conocemos, solamente los andaluces y unos pocos más saben bailarlas.

Otra de las imágenes que se tiene de España tiene que ver con los toros, pero no con las corridas de toros, sino con los encierros, fundamentalmente de San Fermín, conocidos mundialmente gracias a Ernest Hemingway. Pero ni a todos los españoles les gustan los encierros y, sobre todo, la gran mayoría de los españoles nunca han corrido un encierro ni han estado ni cerca de un toro bravo. Tampoco los españoles se visten totalmente de blanco y con un pañuelo rojo al cuello.

Otro pensamiento de los brasileños sobre los españoles es que no se duchan o toman baño todos los días. Cosa totalmente incierta, ya que, si fuera así, con el calor que hace en verano, no se podría ni andar por las calles y mucho menos estar dentro de un bar o un restaurante, lugares favoritos de los españoles. Lo que sí que es verdad es que la Reina Isabel La Católica, según cuenta la leyenda, cuando empezó el sitio de la ciudad de Granada, con lo que acabaría la Reconquista, en abril de 1491, dijo que no se cambiaría de camisa hasta que Granada se rindiera, esto fue en enero de 1492, que es lo que duró el sitio de Granada, por lo que se supone que durante estos nueve meses, no se cambió de camisa, tampoco sabemos si se lavó o no por encima de la camisa. La verdad es que esto es una leyenda y hay historiadores que dicen que esto pasó con otra reina Isabel y en otro sitio, el de Ostende, que pasó 2 siglos después durante la guerra de Flandes, pero esto ya es otra historia.

Otra parte muy importante de la cultura es la alimentación, la comida, y aquí también la variedad es inmensa. Cada región, cada ciudad, cada pueblo, cada persona tiene su plato típico y, si ya hablamos de países, pues la cosa ya cambia totalmente. ¿Qué tiene que ver la gastronomía Mexicana con la Argentina? ¿Y con la gastronomía Vasca? Pues la verdad poco o casi nada. Pero, para todo el mundo, la comida típica

española es la paella, que en realidad es típica de una región de España, Valencia, aunque se coma en casi toda la península. Pero realmente el plato que podría ser más representativo de España es la tortilla de patata, o también llamada tortilla española. En otros países hispanoamericanos las comidas típicas también son diferentes: el churrasco en Argentina; guacamole, nachos, burritos etc. en Méjico. En este aspecto es más fácil para un brasileño sentirse más próximo de las comidas hispanoamericanas que de las españolas, ya que solamente la forma de comer es totalmente diferente en España que en Brasil.

En lo que hace referencia a las bebidas, lo guiris, sobre todo americanos y europeos, piensan que los españoles solo beben sangría, ya que es la bebida típica que les ofrecen, pero que apenas es consumida por los españoles, que consumen sobre todo agua en primer lugar, después leche y solamente en tercer lugar cerveza, aunque sea uno de los mayores productores de vino del mundo. También otra bebida típicamente hispánica, el tequila, bebida mexicana, no es la más consumida por los mejicanos, después de las bebidas no alcohólicas, los mejicanos beben más cerveza que tequila.

Por último otra referencia cultural es el deporte. En este punto sí que las dos culturas son bastantes parecidas. El futbol es el deporte rey en todos los países hispanos (o casi todos, en Cuba el béisbol, el voleibol y el boxeo están por delante), igual que en Brasil; y otra similitud, somos fanáticos de cualquier deporte en el que nuestro representante esté ganando, aunque nunca hallamos visto ese deporte. Otra similitud, todos somos el mejor seleccionador nacional de fútbol.

Con todos estos antecedentes, podemos elegir varias de estas manifestaciones culturales para presentar a nuestros alumnos y, sobre todo, para buscar la interculturalidad y acercar la cultura hispánica a ellos.

3. MANIFESTACIONES CULTURALES: INTERCULTURALIDAD

Volviendo a Litza C. Solís, ella indica que no hay que perder de vista que el estudio de la realidad cultural de la comunidad anfitriona no se hará en función de los contenidos culturales en sí mismos, sino en áreas del desarrollo de la interculturalidad en los aprendientes. Sobre la pertinencia y abordaje de este tipo de contenidos en los cursos de lenguas extranjeras, Guillén Díaz (2004, p. 849) nos explica que:

[...] la enseñanza y aprendizaje de los contenidos culturales en el aula no estará orientada a que los alumnos lleguen a comportarse de igual manera que lo harían los nativos, reproduciendo sus comportamientos de forma mimética, sino a que sepan descodificarlos y comprenderlos a través del recurso a los referentes propios, los conocimientos anteriores, las vivencias y experiencias propias en la perspectiva de los contactos interculturales.

Lo importante no será cuántos contenidos culturales se proporcionan a los alumnos en el aula de Español como L2/LE, sino la forma en cómo éstos acceden a ellos, cómo los adquieren y cómo pueden aplicarlos.

Para Oliveira (2013), a partir de los años 90 se consolida la inclusión de los aspectos socioculturales en la enseñanza de lenguas. Se intenta que los alumnos no solamente aprendan la lengua, sino que la contextualicen. Lengua y cultura se consideran, de esta forma, totalmente inseparables. A partir de este momento y hasta nuestros días, la presencia de la cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras sufrió un notable aumento. Se promovió el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz, en el sentido de evitar enfrentamientos abruptos entre diferentes visiones del mundo, estimulando la comparación del mundo propio con el mundo del otro y la reflexión sobre lo que percibimos como diferente.

Para Isabel Iglesias Casal, es necesario que los profesores sean conscientes “de las divergencias y de las convergencias culturales que obstaculizan o facilitan el acercamiento, la toma de conciencia y la aceptación de otros modos de ver el mundo” (2003, p. 5).

Continuando con Oliveira (2013), la tarea del maestro debe de ser la de intentar evitar las injerencias y generalizaciones que los alumnos pueden hacer a partir de su lengua y cultura maternas y, al mismo tiempo, tendrá que favorecer aquellas que potencien la autonomía cultural (como la observación, la reflexión etc.). Deberán ser igualmente trabajadas tanto las diferencias como las semejanzas entre ambas culturas. Este trabajo comparativo de las formas de hacer y entender el mundo deberá ser una práctica habitual en la clase, pues permitirá al alumno enfrentar este nuevo mundo que está conociendo, así como crecer como individuo, conocer mejor su propia cultura y disponer de instrumentos válidos contra actitudes y conductas etnocentristas. En el caso del portugués–español hay una preocupación añadida que el profesor debe de tener en cuenta: la proximidad de las dos lenguas causa la falsa impresión que el aprendizaje es

muy fácil, por lo tanto el aprendiz puede usar la lengua de forma intuitiva, así como usa el portugués, olvidándose que el portugués es su lengua materna y el español, por muy parecido que sea, es una lengua extranjera. De esta forma, se constata que el abordaje cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras no debe de ser encarada solamente como una tarea más. Debe nortear el proceso de enseñanza aprendizaje, en contra de la opinión de que el componente cultural en las clases de lengua extranjera sea accesorio al contenido lingüístico.

Como ya hemos visto en el punto anterior, hay varias manifestaciones culturales que podemos considerar más representativas de un mayor número posible de hispanohablantes, pero tendremos que buscar la interculturalidad con expresiones culturales propiamente brasileñas de éstas para poder atingir nuestra meta.

En la cuestión de los toros, tanto de las corridas de toros como de los encierros, difícilmente vamos a encontrar algo parecido en Brasil, pero como tenemos que hacer una relación intercultural, podemos poner como ejemplo de interculturalidad la relación que tiene el brasileño con el ganado, aunque sea de corte o de leche, para comer o para dar leche, los brasileños, del interior sobre todo, están muy acostumbrados a lidiar con toros y vacas, y eso es lo que es el mundo del toro para el español, lidiar con toros y vacas, aunque de otra forma. También en este caso debemos ver cómo tratar el tema del maltrato animal, seguro que vamos a tener opiniones en contra y hasta puede ser que alguna a favor, pero esta postura es difícil de defender. Aun así, siempre podremos recurrir a los motivos o razones utilizados por personajes o escritores que están a favor. Yo he elegido uno de los mejores escritores en lengua española en la actualidad, Arturo Pérez Reverte, que en su columna semanal en el periódico “El País”, “Patente de Corso” (2008) escribió sobre este tema: *“Yo de lo único que sé es de lo que sabe cualquiera que se fije: animales bravos y hombres valientes. El arte se lo dejo a los expertos. De las palabras bravura y valor, sin embargo, puede hablar todo el mundo, o casi.”*

Vamos a tratar solamente dos expresiones culturales más que fácilmente podemos explicar la interculturalidad: el deporte y la gastronomía.

Con respecto al deporte, fácilmente podemos exponer el trato que se da en varios países al deporte y que, como Brasil, son campeones del mundo de fútbol, Argentina, Uruguay y España, así como otros que han estado cerca y también han

organizado, por lo menos, una copa del mundo, como Méjico. En este caso, fácilmente el alumno brasileño se sentirá identificado con el sentimiento de los hispanos.

En la gastronomía, la interculturalidad la podemos explicar por la variedad inmensa que tenemos en las dos culturas, porque igual que en España y en Hispanoamérica hay una diversidad enorme de alimentos y formas de cocinarlos y que realmente no tienen nada que ver unos con otros. En Brasil pasa lo mismo: no tiene nada que ver una comida bahiana con una gaucha. Al final pasa lo mismo, un mismo país, grandes diferencias culturales. Lo que sí, que será importante, es mostrar las diferencias en cuanto a la forma de comer en España – primer y segundo plato y postre –, así como los alimentos más importantes según las regiones. A partir de ahí dejar a los alumnos trabajar con las comparaciones.

4. PROPUESTAS DE TRABAJO CON LA CULTURA Y LA INTERCULTURALIDAD

En este apartado, vamos a proponer una opción para trabajar la cultura y la interculturalidad, con uno de los temas apuntados anteriormente, el deporte.

Plano de Aula: INTERCULTURALIDAD Y DEPORTE

1 – Datos generales:

Disciplina: LEM (Español)

Serie/Año/Ciclo: Enseñanza Media

Tiempo de duración: 3 clases de 50 minutos

2 - Elementos constitutivos:

2.1 Objetivos específicos:

- Identificar la jerga (lenguaje informal) en el fútbol
- Relacionar las ‘*gírias*’ con la jerga
- Reconocer el lenguaje formal e informal en un texto escrito o hablado

2.2 Contenido programático:

- Lenguaje formal e informal en español
- Género textual: noticia

2.3 Introducción:

Para llamar la atención de los alumnos, vamos a presentar una serie de jugadas típicas del fútbol y sobre todo, espectaculares, a ser posible, de jugadores conocidos por todos, algunos brasileños y otros hispanos.

Empezaremos preguntando para los alumnos si conocen como se llaman los jugadores y las jugadas que están haciendo.

3. Desarrollo metodológico:

Organizar grupos con 4 o 5 alumnos. Distribuiremos noticias de periódicos hispanos en las que se describan algunas de estas jugadas con los nombres en español y pediremos para ellos que intenten identificar los nombres de las jugadas anteriores.

Pedir para os alumnos poner en común las palabras descubiertas.

Después facilitaremos para los alumnos un cuadro resumido con las relaciones correctas de *gírias* en portugués y jerga en español, para comprobar si consiguieron acertar.

Posteriormente presentaremos para los alumnos textos en los que se hable de fútbol en español, pero sin el uso de jergas, utilizando un lenguaje formal.

Pediremos a los alumnos que nos indiquen las diferencias que encontraron entre el texto anterior y el que estamos presentando ahora.

Lo más importante será que reconozcan que en el lenguaje informal, además del uso de jergas, el texto está escrito en segunda persona (tu / vosotros) y en el texto formal la tercera persona (usted/ustedes), y que tendrán que reconocerlo por la conjugación de los verbos, ya que en español apenas se utilizan los pronombres personales.

En el caso que no consigan reconocerlo, ayudaremos.

Seguidamente, presentaremos unos videos, en los que habremos quitado la imagen oscureciendo la pantalla de televisión, por lo que solamente se escuchará el audio. Estos videos serán comentarios de partidos en español en los que aparezcan jergas del fútbol para que los alumnos las reconozcan.

Después de escuchar, los alumnos dicen cuál es la palabra que buscamos y veremos el video para ver si coincide.

4. Síntesis integradora:

Ya hemos utilizado la comprensión oral y lectora, ahora vamos a la comprensión escrita.

Dividiremos a los alumnos en dos grandes grupos, unos deberán adoptar la escrita formal y los otros la informal.

Cada alumno escribirá un texto describiendo una parte de un partido de fútbol, puede ser un video que pasemos, o real o inventado, lo importante es que utilicen los recursos aprendidos y el lenguaje que le haya tocado, formal o informal.

Recursos didácticos:

Fotografías, videos, noticias variadas de diferentes orígenes, tanto países como multimedios (periódicos escritos o de internet, blogs, comentarios de aficionados etc.).

Criterios e instrumentos de evaluación del aprendizaje

Participación y involucramiento de los alumnos en las primeras actividades y textos escritos, que intentaremos corregir en la propia clase.

Tanto en esta propuesta de trabajo como en cualquier otra que trabajarse la cultura y la interculturalidad tienen el objetivo fundamental de hacer ver al alumno que la cultura del idioma que está aprendiendo no es tan diferente de su cultura propia.

En este caso en particular, trabajamos un tema que forma parte de la identidad cultural tanto de Brasil como de varios países que hablan español, España, Argentina, Uruguay, Chile, Colombia, entre otros. De esta forma utilizamos un asunto ya conocido por el alumno para adentrarlo en el aprendizaje del idioma español, consiguiendo, de esta forma, que el alumno no se sienta distante del objetivo final.

Es importante adaptar este tipo de trabajos a los conocimientos o preferencias de cada una de las clases a las que estemos enseñando, ya que dependerá de la franja etaria, del origen, del grado de conocimiento etc., podremos utilizar unas u otras manifestaciones culturales. En el caso presentado aquí, probablemente las dificultades de adaptar el trabajo sean menores, ya que el tema, fútbol, forma parte, como ya indicamos, de la identidad cultural de Brasil.

5. CONSIDERACIONES FINALES

Para Oliveira, el profesor de lengua extranjera debe tener presente la idea que la adquisición de la competencia intercultural es un proceso relativamente gradual y complejo, en el cual podremos identificar varias etapas que nos ayudarán a comprender el nivel en que se sitúan nuestros alumnos, y que orientarán nuestro trabajo a partir de ahí. En este sentido, parece pertinente el esquema presentado por Meyer (1991 citado en Jensen, 1995: 48), en el que se distinguen tres niveles:

- Nivel Mono cultural: en este nivel el alumno se basa mentalmente en su propia cultura, sirviéndose de ella para ver e interpretar la cultura extranjera, prevaleciendo así los tópicos, los prejuicios y los estereotipos. Hay un efecto de “espejo”, en el que se observa la otra cultura a la luz de nuestra propia cultura.
- Nivel intercultural: el alumno está mentalmente situado entre las dos culturas. El conocimiento que tiene de la cultura extranjera le permite comparar ambas y posee suficientes recursos para explicar las diferencias culturales.
- Nivel transcultural: el alumno conoce bien las dos culturas, siendo capaz de distanciarse y colocarse en una situación de mediador entre las dos. Es capaz de

apartarse de su forma habitual de ver lo que le rodea, para poder adoptar puntos de vista de los otros, sin renunciar a su propia identidad cultural.

Según el autor, los dos últimos niveles son los deseables en la adquisición de la competencia intercultural, y, en este sentido, el profesor debe readecuar su función dentro y fuera de la clase, una vez que, además de esperarse que tenga conocimientos sobre la cultura del país cuya lengua enseña, se espera también que inflencie los comportamientos de sus alumnos, incentivándolos a desarrollar actitudes de reflexión, contraste y constante reevaluación de ideas. Pues, a medida que los alumnos se vuelven conscientes, no solamente de los nuevos elementos culturales, sino especialmente de aquellos aspectos del comportamiento y de las formas de pensar que puedan ser diferentes de las suyas, sus percepciones se vuelven más refinadas y complejas, preparándolos para detectar diferentes variaciones y matices en la nueva lengua. En resumen, cuanto más conocimiento y experiencia los alumnos de una lengua comparten con los interlocutores, más fácil se vuelve la comunicación (Oliveras, 2000).

Lo más importante, al final, será mostrar a nuestros alumnos algo de la cultura hispana y su comparación con la cultura brasileña, todo ello con el objetivo de acercar a los estudiantes a la lengua española como segunda lengua o lengua extranjera.

Si conseguimos que los alumnos se sientan a voluntad con la cultura hispánica, habremos ganado una de las batallas más importantes en la enseñanza.

REFERENCIAS

Alice Carla Oliveira Moreira. A componente cultural na aula de Espanhol/Língua Estrangeira. Faculdade de Letras, Universidade do Porto. 2013.

BAKHTIN, M. Questões de Literatura e de Estética: a teoria do romance. Trad. Aurora Fornoni Bernadini, José Pereira Junior, Augusto Góes Júnior, Helena Spryndis Nazário, Homero Freitas de Andrade. 4 ed. São Paulo: Editora Unesp, Hucitec, 1998.

COELHO, Lidiane Pereira; MESQUITA, Diana Pereira Coelho de. Língua, cultura e identidade: CONCEITOS INTRÍNSECOS E INTERDEPENDENTES

http://www.uft.edu.br/pgletras/revista/capitulos/02_1%C3%ADngua_cultura_e_identidade....pdf

C. SOLÍS, Litzia. La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 2012, vol. 6, no 8.
<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-ense%C3%B1anza-de-la-competencia-intercultural-en-el-aula-de-e-le>

GIMENEZ, T. Competência intercultural na língua inglesa. *Boletim NAPDATE*, v. 1, n. 12, pp. 3-4, 2002.

Guillén Díaz, Carmen (2004), «Los contenidos culturales», en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 835-851

HALL, S. A identidade cultural na pós-modernidade. Trad. Tomaz Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. 9 ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.

IGLESIAS CASAL, I. (2003). “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”. Em Segunda Etapa Carabela, nº 54. (pp.5-28) Madrid: SGEL.

L. C. Guadalupe; M. C. Silva. Pesquisas em Discurso Pedagógico 2013.2 A interculturalidade no ensino-aprendizagem de espanhol como língua estrangeira: os gêneros como mediadores culturais.

MEYER, M. (1991). “Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners”. Em Dieter Buttjes & Michael Byram (eds.), *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Miquel López, Lourdes (2004), «La subcompetencia sociocultural», en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, p. 511.

Moreno Artesero, José Joaquín, Los horarios y las comidas en España. <http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/actividad-internacional/consejerias/reino-unido/tecla/2010/02-10a.pdf?documentId=0901e72b80b4b31e>

Natália Filipa Lopes de Almeida. Estudos das Imagens e dos Estereótipos associados a Espanha e aos espanhóis – uma proposta didática para a aula de ELE. https://repositorio.utad.pt/bitstream/10348/2364/1/msc_nflalmeida.pdf

OLGA CRUZ MOYA, MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA. La cultura del alumno frente a la cultura meta en L2: ¿qué puede hacer el profesor?. http://ava.uepg.br/graduacao/pluginfile.php/23402/mod_book/chapter/10036/Texto%203%20unidade1.pdf

OLIVERAS, A. (2000). Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos (Memorias para el aprendizaje). Madrid: Edinumen.

PÉREZ REVERETE, ARTURO, “Patente de Corso”: Lo que sé sobre toros y toreros. <http://www.perezreverte.com/articulo/patentes-corso/197/lo-que-se-sobre-toros-y-toreros/>

SÁNCHEZ, A. (2009), La enseñanza de idiomas en los últimos cien años-Métodos y enfoques, Madrid, Sgel.

SANTOS, DILMA HELOÍSA Língua Espanhola VII. / Dilma Heloísa Santos, Karen Maria Fadel Kaesemodel e Leide Diana Cristina Rodrigues. Ponta Grossa: UEPG/NUTEAD, 2012.

SEED/PR. Diretrizes Curriculares. Curitiba: 2008.

Recebido em 20/07/2015.

Aceito em 15/11/2015.